



# НОВЫЙ ЗАВѢТЪ

Гдѣ нашегѡ Іѣсу хрѣта

Послѣніе къ фѣлѣппицеѡ  
Сѣѡгѡ апѡла пѡла.





## Глава 1. Зачало 235.

**П**авелъ и тимодѣй, рабѣи иже христовы, всѣмъ еѣмъ ѡ христе иже ѡцымъ въ фѣлипѣхъ, съ епископы и дѣакны: <sup>2</sup> бл҃гѣ въамъ и миръ ѿ б҃га ѡца нашегѡ и г҃а иже христѣ. <sup>3</sup> Благодарю б҃га моего ѡ всѣмъ пѣмъти ващей, <sup>4</sup> всегда во всѣхъ молихъ моѣхъ за вѣхъ вахъ съ радостію молихъ моѡ творѣ, <sup>5</sup> ѡ ѡбщѣннѣ вахемъ въ бѣговѣствованіе ѿ первагѡ дне даже и донѣ, <sup>6</sup> надѣавъ на еѣ истое, ѣакѡ начнѣи дѣло бѣго въ вахъ совершѣтъ ѣ даже до дне иже христовѣ: <sup>7</sup> ѣакоже ѣтъ прѣведно мнѣ еѣ мѣдрствовати ѡ вѣхъ вахъ, за ѣже имѣти мѣ въ ердцы вахъ, во ѡзѡхъ моѣхъ и во ѡвѣхъ и нѣвѣннѣ бѣговѣствѣ, соѡбщникѡмъ мнѣ бл҃гѣти вѣхъ вахъ ѡцѣхъ. <sup>8</sup> (Зѣ 236.) Свидѣтель бо мѣ ѣтъ бѣ, ѣакѡ любѡ вѣхъ вахъ по мѣти иже христовѣ <sup>[1]</sup>: <sup>9</sup> и ѡ еѣмъ молю, да любѡ въа ѣще пѣче и пѣче нѣвѣточествѣтъ въ рѣзѣмѣ и во всѣхъ чѣствѣхъ, <sup>10</sup> во ѣже нѣкѡшѣти вахъ лѣчала, да бѣдете чѣсти и непрѣткновѣнни въ дѣнь христовъ, <sup>11</sup> испѡлненни плодѡмъ прѣвды иже христовъ, въ славу и похвалѣ бѣію. <sup>12</sup> (Зѣ 237.) Рѣзѣмѣти же хѡщѣ вахъ, брѣтѣ, ѣакѡ ѣже ѡ мнѣ пѣче во ѡспѣхъ бѣговѣствованіѣ прѣндѡша, <sup>13</sup> ѣакѡ ѡзѣ моѡ ѣвлѣнны ѡ христе бѣша во еѣмъ ѡдѣнѣ и въ прѡчѣхъ вѣхъ, <sup>14</sup> и мнѡжаишѣ брѣтѣ ѡ г҃ѣ, надѣавшиѣ ѡ ѡзѡхъ моѣхъ, пѣче дерзѡтъ безъ стѣха слѡво бѣіе глаголати. <sup>15</sup> Нѣцыи ѡѣмъ по зѣвѣсти и рѣвности, дрѣзѣи же и за благоволеніе христвѣ проповѣдаютъ: <sup>16</sup> ѡвѣ ѡѣмъ ѿ рѣніѣ христвѣ возвѣщѡтъ нечѣствѣ, мнѡше печѣль нанѣти ѡзѡмъ моѣмъ: <sup>17</sup> ѡвѣ же ѿ любѣ, вѣдаше, ѣакѡ во ѡвѣхъ бѣговѣствованіѣ лежѣ <sup>[2]</sup>. <sup>18</sup> Чѣ ѡѣмъ; ѡбѣе всѣхъ ѡбразѡмъ, ѣще вѣноѡ <sup>[3]</sup>, ѣще истинноѡ христовъ проповѣдаемъ ѣтъ, и ѡ еѣмъ радѡмъ, но и возрадѡмъ: <sup>19</sup> вѣмъ бо, ѣакѡ еѣ себѣтъ мѣ во еѣнѣ вахѣ молихъ моѡ и

[1] ѡтѣрѡбою иже христовѡ

[2] во ѡвѣхъ бѣговѣствованіѣ ѡчѣненъ ѣмъ

[3] лицевѣрѣмъ

пода́ниемъ дѣла іисъ хрѣ́това, <sup>20</sup> по ча́лнію ѿ оупова́нію моемѹ, (3ѣ 238.) ѣ́къ ни  
ѡ ѣ́дніемъ же постыжѣ́а, но во вѣ́щѣмъ дерзнове́ніи, ѣ́коже всегда, ѿ нѣ́ѣ  
возвѣ́щати хрѣ́това въ тѣ́лѣ моемъ, ѣ́ще живото́мъ, ѣ́ще ли смѣ́ртію.  
<sup>21</sup> Мнѣ́ бо ѣ́же жити, хрѣ́това, ѿ ѣ́же оумре́ти, приобѣ́щеніе (ѣ́сть). <sup>22</sup> ѣ́ще же,  
ѣ́же жити (мнѣ́) тѣ́ломъ, сїе́ мнѣ́ пло́дъ дѣла: ѿ что́ ѿзвѣ́лю, не вѣ́мъ.  
<sup>23</sup> Ѿбѣ́ржимъ же ѣ́смь ѡ́бою, жела́ніе ѿмы́и разрѣ́шати ѿ хрѣ́това  
бы́ти, мно́гѡ па́че лѣ́ше: <sup>24</sup> а́ ѣ́же пребы́вати во плѣ́ти, ѿжнѣ́ише (ѣ́сть)  
ва́съ ра́ди. <sup>25</sup> ѿ сїе́ ѿзвѣ́ститѣ вѣ́мъ, ѣ́къ вѣ́дѣ́ти ѿ спре́вѣ́дъ ва́мъ вѣ́мъ въ ва́шъ  
оупѣ́хъ ѿ ра́дости вѣ́ры, <sup>26</sup> ѣ́къ да похва́ла ва́ша ѿзбы́точествѣ́етъ ѡ́ хрѣ́тѣ́  
іисѣ́ во мнѣ́, мо́имъ прише́ствіемъ па́ки къ ва́мъ. <sup>27</sup> (3ѣ 239.) То́ю досто́инѣ́  
блго́вѣ́ствованію хрѣ́товѣ́ жителъствѣ́йте, да ѣ́ще прише́дъ ѿ вѣ́дѣ́въ ва́съ, ѣ́ще  
ѿ не сы́и оупѣ́ ва́съ, оупѣ́шѣ́ ѣ́же ѡ́ ва́съ, ѣ́къ (істинно́ю) стои́те во ѣ́дніемъ  
дѣ́тѣ, ѿ ѣ́днѡдѣ́ши сподви́зующе́а по вѣ́рѣ́ блго́вѣ́ствованіа (во́лею), <sup>28</sup> ѿ не  
коле́блюще́а ни ѡ́ ѣ́дніемъ же ѡ́ сопроти́вныхъ: ѣ́же тѣ́мъ оупѣ́ ѣ́сть  
я́вленіе погнѣ́ен, ва́мъ же іпнѣ́а. ѿ сїе́ ѡ́ бѣ́а: <sup>29</sup> ѣ́къ ва́мъ дарова́а, ѣ́же ѡ́  
хрѣ́тѣ́, не то́кмѡ ѣ́же въ него́ вѣ́ровати, но ѿ ѣ́же по не́мъ страда́ти,  
<sup>30</sup> то́иже по́двигъ ѿмѣ́ще, ѣ́ко́въ же во мнѣ́ вѣ́дѣ́те ѿ нѣ́ѣ слы́шите ѡ́ мнѣ́.



## Глава 2.

**И**ще оубо кое оутѣшеніе ѡ хрѣтѣ, (или) ѡце каа оутѣха любве, ѡце кое ѡбщє-  
ніе дѡха, ѡце кое мнлоєрдіе и щедрѡты, <sup>2</sup> исполните мою радѡсть, да тожде  
мѡдрствѡете, тѡ же любовь имѡще, єдинодѡшнн, єдиномѡдренн: <sup>3</sup> ничтоже по  
рвенію или тцеславію, но смрєномѣремъ дрѡгъ дрѡга чєстїю бѡльша себѣ  
творѡще. <sup>4</sup> Не свѡихъ єи кїждо, но и дрѡжннхъ кїждо смотрѡйте.  
<sup>5</sup> (3ѡ 240.) Сїе бо да мѡдрствѡетсѡ въ вѡсѡ, ѣже и во хрѣтѣ іисѣ: <sup>6</sup> иже, во  
ѡбразѣ бѣіи сѡи, не воєхнцєніемъ нещєвѡ бѣти рѡвенъ бѣѡ: <sup>7</sup> но себѣ  
ѡмѡлнлъ \*, зрѡкъ рабѡ прїимъ, въ подѡбїи чєлѡвѣчєстѣмъ бѣвъ, и ѡбразѡмъ  
ѡбрѣтєсѡ іѡкоже чєлѡвѣкъ: <sup>8</sup> смрїлъ себѣ, послѡшлѡвъ бѣвъ дѡже до смѣрти,  
смѣрти же крѣтнѡ. <sup>9</sup> Тѣмже и бѣѡ єгѡ прекознєє и дарѡвѡ ємѡ имѡ, ѣже  
пѡче всѡкагѡ имєнє, <sup>10</sup> да ѡ имєни іисѡвѣ всѡко колѣно поклонїтсѡ нѣнѡхъ  
и земнѡхъ и прєспѡдннхъ, <sup>11</sup> и всѡкъ ѡзѡкъ испѡвѣсть, іѡкѡ гдѡ іисъ хрѣтѡсѡ  
въ слѡвѣ бѣѡ ѡцѡ. <sup>12</sup> (3ѡ 241.) Тѣмже, возлюбєннїи мои, іѡкоже всєгдѡ послѡ-  
шѡте мєнѣ, не іѡкоже въ прїшѣствїи моємъ тоѡїю, но нїѣ мнѡгѡ пѡче во  
ѡшѣствїи моємъ, со стрѡхомъ и трѣпетѡмъ своє спїиє содѣвѡйте: <sup>13</sup> бѣѡ бо  
ѣсть дѣйствѡѡ въ вѡсѡ и ѣже хотѣти и ѣже дѣѡти ѡ бѡгѡволєнїи. <sup>14</sup> Всѡ  
творїте безъ рѡптѡнїѡ и размѡшлєнїѡ, <sup>15</sup> да бѡдете непѡбїннн и цѣлн, чѡда  
бѣіѡ непѡрѡчна посрєдѣ рѡда стрѡптїѡѡ и развѡрѡцєнѡ, въ нїхже іѡвлѡетсѡ  
іѡкоже свѣтїѡѡ въ мїрѣ, <sup>16</sup> слѡбо жнѡѡтно прндєржѡще, въ похѡлѡ мнѣ въ  
дєнь хрѣтѡвѡ, (3ѡ 242.) іѡкѡ не вѡтцѣ тєкѡхъ, нн вѡтцѣ трѡдїхѡ. <sup>17</sup> Но ѡце и  
жрєнъ бѡвѡю ѡ жѣртѡѣ и слѡжѡѣ вѣры вѡшєѡ, рѡдѡсѡ и сорѡдѡсѡ всѣмъ  
вѡмъ: <sup>18</sup> тѡкоже и вѡ рѡдѡнїтєѡ и сорѡдѡнїтєѡ мнѣ. <sup>19</sup> Оѡповѡю же ѡ гдѣ  
іисѣ тїмѡдѣѡ вєкѡрѣ послѡти къ вѡмъ, да и ѡзъ бѡгѡдѡшствѡю, оѡвѣдѡвъ  
іѡже ѡ вѡсѡ. <sup>20</sup> Нн єдїнѡгѡ бо имѡмъ рѡвнѡдѡшнѡ, иже прїѣѡ ѡ вѡсѡ попє-  
чѣтсѡ: <sup>21</sup> вєи бо свѡихъ єи ицѡтѡ, (ѡ) не іѡже хрѣтѡ іисѡ. <sup>22</sup> Нєкѡствѡ же єгѡѡ

\* иѡтоцїѡлъ

ЗНА́ЕТЕ, ЗА́НЕ ꙗ́коже О́тцѸ ча́до, со мно́у порабо́талъ въ бл҃говѣстїи. <sup>23</sup> Сего́ же о́убо о́упова́ю посла́ти ѡ́бѣ, повнегда́ о́убѣмъ ꙗ́же ѡ́ мнѣ. <sup>24</sup> (Зѧ 243.) Надѣюся же ѡ́ гдѣ, ꙗ́кѡ ѡ́ сѧмъ ско́рѡ прїи́дѸ къ ва́мъ. <sup>25</sup> Потрѣбѣе же возмнѣхъ ѡ́пафро́дїта брѧ́та ѡ́ споспѣшника ѡ́ संबо́рника моего́, ва́шего же посла́нника ѡ́ слѡжнѣла́ потрѣбѣ моѣй, посла́ти къ ва́мъ, <sup>26</sup> поне́же желѧ́нїемъ желѧ́ше вѣдѣти всѣхъ ва́съ, ѡ́ тѡжа́ше, за́не слы́шите, ꙗ́кѡ бо́лѣ. <sup>27</sup> Ё́бо бо́лѣ блнзѣ́ смѣртн: но бѣ́з помнѧ́лова ѡ́го, не ѡ́го же то́кмѡ, но ѡ́ менѣ, да не ско́рѣ на ско́рѣ прїи́мѸ. <sup>28</sup> Ско́рѣе о́убо посла́хъ ѡ́го, да вѣдѣвше ѡ́го па́ки, возра́дѡ-етеся, ѡ́ ѡ́зъ безпеча́ленъ пребѡ́дѸ. <sup>29</sup> Прїи́мнѣте о́убо ѡ́го ѡ́ гдѣ со всѧ́кою ра́до-стїю, ѡ́ такѡвѧ́ чѣстны ѡ́мѣнѣте, <sup>30</sup> за́не за дѣ́ло хрї́то́во да́же до смѣртн прнблн́жнѧ, понѡ́днѡъ себѣ вѡ́дѡшнѡ \* , да ѡ́пóлннѣтъ ва́ше ли́шенїе слѡ́жбы ꙗ́же ко мнѣ.

---

\* прѡзрѣ́въ дѡшѸ своѡ



иже земная мудреуются. <sup>20</sup> (3а 246.) Наше бо житіе на небухъ есть,  
ѡнѡдѡже и спсителя ждемъ, гдѣ (нашего) іиса хрѣта, <sup>21</sup> иже превратитъ тѣло  
смирѣнія нашего, ѣкѡ быти емоу сообразноу тѣлу славы егѡ, по дѣйстви  
юже возмогати емоу и покорити себѣ всѣхъ елика.





## Глава 4.

**Т**ѣмже, брѣтїе моѡ возлюбленнаѡ и вожделѣннаѡ, радосте и вѣнче моѡ, таѡко стоѡте ѡ гдѣ, возлюбленнїи. <sup>2</sup> Ѣнодію молю и єнѣтѣхїю молю тожде мѡдрествовати ѡ гдѣ: <sup>3</sup> Ѣи, молю и тебе, єпрѡжнїче прѣныи, споспѣшествѣѡи нѡмз, ѡже ко єлѡговѣствованїи сподвїзаша єо мною и єз клѣментомз и єз прѡчїи споспѣшникїи моїи, ѡхже имену єз кнїгахз жнвѡтнѡхз. <sup>4</sup> (Зѡ 247.) Радѡшїтєѡ всєгда ѡ гдѣ: и пакѡ рекѡ: радѡшїтєѡ. <sup>5</sup> Врѡтѡстѣ вѡша разѡмна да єдетз вѣѡмз чєлѡвѣкѡмз. Гдѣ бл҃гѡ. <sup>6</sup> Ни ѡ чѣмже пєцїтєѡ, но ко всѣмз молїтѡю и молѣнїемз єо блягодарѣнїемз прѡшѣнїѡ вѡша да єкѡзѡтєѡ кз бгѡ: <sup>7</sup> и мїрз бжїи, прєвѡхѡдѡи всѡкз ѡѡмз, да єблядѣтз єрдцѡ вѡша и разѡмѣнїѡ вѡша ѡ хрїтѣ иїсѣ. <sup>8</sup> Прѡчєє же, брѣтїе (моѡ), єлїка єѡтѣ иїстинна, єлїка чѣѡна, єлїка прѣѡна, єлїка прѣчїѡта, єлїка прєлѡбєѣзна, єлїка дѡбрѡхвѡльна, ѡцѣ кѡѡ дѡбрѡдѣтєль и ѡцѣ кѡѡ пѡхвалѡ, єїѡ пѡмышлѡнїтє. <sup>9</sup> Иѡже и наѡчїнїтєѡ, и прїѡстє, и слѡшѡстє, и вѡдѣстє ко мнѣ, єїѡ тѡврїтє: и бгѡ мїра єдетз єз вѡи. <sup>10</sup> (Зѡ 248.) Возрадѡвахѡ же ѡ гдѣ вельмї, ѡѡко ѡѡжѣ когда вѡспѡмѡнѡстє пєцїѡѡ ѡ мнѣ: пѡнѣже и пєчѡтєѡ, но нѡпѡгѡднѡмз <sup>[1]</sup> врѣмєнємз ѡбєдрѡжѡтєѡ. <sup>11</sup> Нѣ ѡѡко по єкѡдѡстї глаѡлю: ѡзз єо на-вѡкѡхз, єз нїхже єѡмѡ, дѡвѡленз бѣтї: <sup>12</sup> вѣѡмз и ємнрїтїѡѡ, вѣѡмз и нѡзѡбѣтѡчєствѡватї: ко всѣмз и ко всѣхз навѡкѡхз, и насыщѡтїѡѡ и ѡлѡкѡтї, и нѡзѡбѣтѡчєствѡватї и лншѡтїѡѡ. <sup>13</sup> Вєѡ мѡгѡ ѡ ѡѡкрѣплѡющємз мѡѡ (иїсѣ) хрїтѣ. <sup>14</sup> Ѣбѡчє дѡбрѣ єѡтѡврїнїтє, єпрнѡвѣщѡѡѡ пєчѡлїи моѡѡ. <sup>15</sup> Вѣстє же и вѡѡ, фїлїппїѡнє, ѡѡко єз начѡлѣ єлѡговѣствованїѡѡ, єгда нѡзѡдѡхз ѡѡ мѡкєдѡнїи, ни єдїѡна мнѣ црѡковѡ ѡвѣѡвѡѡѡ єз єлѡѡо дѡѡнїѡѡ и прїѡтїѡѡ, тѡчїю вѡѡ єдїѡннї: <sup>16</sup> ѡѡко и єз єлѡнѡѡ и єдїѡноѡ и дѡѡцїи єз трѣѡѡѡнїє (моѡѡ) пѡслѡстє мнѣ. <sup>17</sup> Нѣ ѡѡко нѡцѡѡ дѡѡнїѡѡ, но нѡцѡѡ пѡлѡдѡ мнѡжѡѡѡѡѡѡ єз єлѡѡо вѡѡѡѡ <sup>[2]</sup>.

[1] нєѡдѡбнѡмз

[2] єз пѡлѡзѡѡ вѡѡѡѡ



<sup>18</sup> Прїѡхъ же всѧ ѡ ѡзбыточествѣю: ѡсполнихѧ, прїемъ ѿ епафродїта повелѧнаѧ ѿ васъ, воню благоуханїѧ, жертвѣ прїѡтнѣ, бл҃годѣиѣ бл҃гѣ. <sup>19</sup> Бг҃ъ же мой да ѡсполнитъ всѧкое требованїе ваше по богатствѣ своему въ славу, ѡ хр҃тѣ и҃сѣ. <sup>20</sup> Бг҃ъ же ѡ ѡцѣ нашемѣ слава во вѣки вѣкѡвѣ. Ѥмѣнь. <sup>21</sup> Цѣлѡйте всѧкаго е҃та ѡ хр҃тѣ и҃сѣ. Цѣлѡютъ вы е҃ща со мною братїѧ. <sup>22</sup> Цѣлѡютъ вы е҃тїи всѣ, паче же и҃же ѿ кесарева дѡма. <sup>23</sup> Бл҃гѣ гд҃а нашего и҃са хр҃та со всѣми вами. Ѥмѣнь.



Конѣцъ посланїю е҃же къ фїліппїемъ:  
имать въ себѣ главы 4, зачѣлъ же церковныхъ 14.